

провинциальное законодательства. Вступление Франции в законодательный этап в 70-х гг. XX в. явилось прямым следствием необходимости регламентировать сферы

обязательного использования французского языка в результате глобального распространения английского языка в различных его формах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Maurais J.* Towards a new linguistic world order // Maurais J. and Morris M. Languages in a Globalising World. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. P. 13–35.
2. *Tonkin H.* The search for a global linguistic strategy // Maurais J. and Morris M. Languages in a Globalising World. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. P. 319–331.

Е. Е. Петрова

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФАНТАЗИЙНЫХ КОНЦЕПТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК)

Данная статья рассматривает природу концепта и исследует методы репрезентации эмоций в фантазийных концептах в английских волшебных сказках.

Ключевые слова: язык, концепт, структура концепта, эмоции.

E. Petrova

EMOTIONAL FEATURES OF FANTASY CONCEPTS IN ENGLISH FAIRY-TALES

This article deals with the nature of the fantasy concept and describes the ways of representing emotional concepts in English fairy-tales.

Keywords: language, concept, concept structure, emotions.

В связи с темой нас интересуют прежде всего исследования по изучению роли языка в построении национально-культурной картины мира. Язык выступает кодирующим, связующим звеном между внутренним миром человека и внешним миром: человек фиксирует результаты своего познания в языке, своё эмоциональное отношение к познанному.

Как известно, эмоции представляют собой психические реакции, которые оценивают характер воздействия на человека внешних факторов и тем самым служат одним из главных механизмов регуляции его деятельности [3].

Проблема взаимодействия языка, эмоций и сознания остаётся приоритетной темой различных междисциплинарных исследований, поскольку эмоции так или иначе

сопровождают человека во всех сферах его жизнедеятельности. В рамках когнитивных научных исследований интересны вопросы рассмотрения способов обобщения, хранения и передачи эмоций посредством естественного языка. Язык имеет способность репрезентировать человеческие эмоции, он функционирует как инструмент сознания и осознания эмоций.

Цель нашей статьи — определить языковую репрезентацию эмоциональных характеристик в фантазийных сказочных концептах, выявить и описать вербальные и невербальные средства, репрезентирующие различные эмоциональные состояния, присущие человеку при встрече с фантазийными объектами в английских волшебных сказках.

Учёные указывают на тесную связь эмоций с потребностями организма: эмоции — физиологические состояния организма, имеющие ярковыраженную субъективную окраску и охватывающие все виды чувствований и переживаний человека [2].

Эмоции могут служить индикаторами значимости того или иного явления либо предмета для индивида: «эмоции — особый класс психических процессов и состояний, связанных с инстинктами, потребностями и мотивами. Эмоции выполняют функцию регулирования активности субъекта путём отражения значимости внешних и внутренних ситуаций для осуществления его жизнедеятельности» [3].

Язык содержит информацию не только о национальном сознании, но и об особенностях концептуализации мира отдельной личностью. В эмоциях отражается эмоциональная картина мира. Понимание эмотивно-оценочного фрагмента фольклорного текста даст нам возможность соотнести его с картиной мира в сказке, в которой мы выделяем фантазийные концепты.

Сложность создания теории и классификации эмоций заключается в их многогранности.

Эмоциональные состояния идентифицируются по внешним признакам:

- описание вербального выражения эмоций (эмотивно-оценочная лексика);
- описание невербального выражения эмоции.

К невербальным компонентам коммуникации относятся: 1) фонационно-просодические компоненты общения; 2) кинесические компоненты общения; 3) графические компоненты общения; 4) проксемические компоненты общения.

Обычно выделяют базовые и вариативные эмоции. Базовые эмоции присущи всем здоровым людям и проявляются одинаково у представителей разных культур, то есть это эмоции, общие для всех. В противоположность базовым внешнее проявление вариативных эмоций культурно и личностно обусловлено и нередко носит конвенциональный (договорной) или сугубо индивидуальный характер. К. Э. Изард выделяет следующие базовые эмоции: положительные (радость,

интерес), нейтральные (удивление), отрицательные (горе, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина). Все остальные эмоциональные процессы он рассматривает как их комбинацию и модификацию. При этом радость сопряжена с удовольствием, а интерес с возбуждением; удивление может плавно перейти в испуг, горе — в страдание, гнев — в ярость, страх — в ужас, а отвращение — в омерзение [2].

Мы будем придерживаться данной классификации как базовой. При описании различных эмоциональных состояний мы не разделяем эмоции и чувства, так как они все имеют в своей основе изменение эмоционального состояния.

Фантазийные концепты отражают нечто, рождённое в сознании человека, что не имеет прямого соответствия в реальном мире, — что-то необычное, сверхъестественное, аномальное. Фантазийные концепты, как и любые другие лингвокультурные концепты, сопровождаются определённым эмоциональным отношением к ним.

Эмоции могут вызываться как реальными, так и воображаемыми фантазийными ситуациями. При семантизации фантазийных концептов происходит изменение эмоционального состояния под воздействием реакции на неожиданность изменения ситуации, на её странность, необычность, непредсказуемость.

Необычность, странность ситуации в фантазийном пространстве, в основном, фиксируется наречием *suddenly*: “Suddenly he heard the most lovely voice singing a strange sweet tune” (“Johnie Croi of Volyar and the Mermaid”); “... about midnight the sea suddenly arose... and in the foam of the curling waves they saw a merrymaid” (“Lutey and the Merrymaid”).

Встреча с фантазийным объектом непременно влечёт за собой изменение эмоционального состояния наблюдающего. Эмоциональное отношение на появление фантазийного концепта может быть различным — от восхищения и восторга до ужаса.

Исследуемый материал британских волшебных сказок позволил нам выделить эмоциональные состояния, которые могут возникнуть при встрече с фантазийными объектами в сказках.

Встреча с чем-то необычным сочетается с положительными и отрицательными чувствами.

К положительным эмоциям относятся:

1) удовольствие, приятное удивление: "... he was surprised to hear a soft splashing coming from the lake"; "he looked round and, to his astonishment, he saw a young maiden";

2) радость, счастье: "...to his great joy the maiden appeared again above the sunlit waters of the lake"; "Gronw was overjoyed"; "He was so happy in his love that he knew his heart would break if one more chance blow took her from him";

3) восторг, восхищение: "Lutey lingered on, admiring her unperceived";

4) любовь: "His heart that had never loved a woman was now conquered by the beauty of the sea-lass, and he did not want to lose her".

Эмоциональное состояние удивления вербализуется лексемами surprise, astonish; радости, счастья — joy, overjoy, happy; восторга — admire; любви — love.

К отрицательным эмоциям относятся:

1) досада, сожаление, печаль: a wretched Shetlander;

2) раздражение, возмущение: "Nelfrich began to laugh so loudly that all the mourners stared at her in shocked disbelief";

3) недоверие, неприязнь: "...he now looked with loathing on her fishy tail, scaly body and sea-green eyes";

4) страх: "...you may be scared, perhaps, to see me simply dressed, because your females are always covered with such things as would hinder our sporting in the waves";

5) тревога: "...he afeared of frightening her into fits."; "Lutey passed an anxious time";

6) горе и разочарование: "Shades of night began to fall, and Gronw was about to depart in bitter disappointment...".

Отрицательные эмоции передаются лексемами: печаль — wretched; раздражение — shocked disbelief; неприязнь — loathing; испуг — to be scared; тревога — to afeared of frightening; разочарование — bitter disappointment.

Встреча с чем-то фантастическим может околдовывать и очаровывать:

he went about his work like one bewitched; he lay as if enchanted; he was inexorable; Lutey

was so charmed with the flute-like melody of her voice; he was like one enchanted, and ready to do everything she desired; he felt so charmed with the mermaid's beauty and enchanted by the music of her voice.

По словарным данным: bewitch = to control someone's behaviour with magic; to make someone strongly attracted to you by your behaviour; enchant = to interest and attract someone very strongly; to use magic on someone or something; charm = to give someone pleasure or enjoyment; to use magic to influence or control someone or something [4]. В данных примерах лексемы bewitched, enchanted, charmed являются синонимичными и означают одно и то же состояние, которое может возникнуть у человека под влиянием каких-либо магических действий.

Нередко вышеописанные проявления эмоций могут привести к состоянию аффекта (по классификации А. Н. Леонтьева выделяются три вида эмоциональных процессов: аффекты, эмоции и чувства) [3], то есть особо выраженного эмоционального состояния, сопровождаемого видимыми изменениями в поведении человека, который его испытывает.

Из магического состояния (из состояния аффекта) могут вывести различные сказочные средства (помощники), например, собака — путем слуховых, тактильных, зрительных или иных воздействий: "Then, just in the nick of time Lutey's dog, which had followed barked and howled so loud that the charmed man looked round and, when he saw the smoke curling up from his chimney, the cows in the fields, and everything looked so beautiful on green land, the spell of the mermaid's song was broken... He tried long in vain to free himself from her close embrace... Then? Rousing from his stupor, with his right hand he snatched a knife...".

Аффекты препятствуют нормальной организации поведения, его разумности. Это состояние оказывает также отрицательное воздействие и на физическое состояние и здоровье человека. Сверхъестественное, необычное часто эмоционально и физически опустошает: "Lutey had barely the strength to wade out of the sea and reach, before dark, a sown in the cliff where he usually kept a few tubs of liquor buried in the sand... The weary

man took a gimlet from his pocket, spiled an anker of brandy, fixed a quill in the hole, and sucked a little of the liquor to refresh himself”.

Фантастическое вызывает чувство сомнения в реальности происходящего, в результате чего возникает неадекватное отражение действительности в сознании человека, сдвиг в деятельности органов чувств: “...he took her for a vision”; “...Yet when he looked at the two maids, he was confused”. Человек видит не то, что есть на самом деле, слышит странные звуки, не может говорить или двигаться и т. п.

Значение неожиданной смены эмоционального состояния актуализируется и в следующих фразеологизмах и оборотах: “...it made his heart burn more with love”; “Gronw completely lost his tongue”. Данные соматические фразеологизмы образно передают чувство влюблённости.

Фразеологические обороты также могут описывать следующие состояния:

- удивление, восхищение: “...she was the most beautiful creature that mortal eyes could behold”; “...the sight that met his gaze made him catch his breath in sheer astonishment”;

- любовь: “... he was overcome with love”; “...the man had drunk deeply in love”; “...he was filled with love for her”; “...he had fallen deeply in love with the lady of the lake”;

- душевное спокойствие: “Gronw’s heart felt light”;

- восстановление рассудка: “At long last he recovered his wits”; “Then rousing from his stupor, with his right hand he snatched a knife from his girdle and, flashing the bright steel before the mermaid’s eyes, shouted, “By God, I’ll cut your throat...”;

- тревогу: “Gronw was standing by the lake with the toes in his hand, anxiously waiting for the maiden to appear”;

- печаль: “He went home with a sore heart”.

Необычная реакция выражается не только номинативными единицами, называющими и описывающими эмоции, но и словами, описывающими невербальные компоненты поведения как реакцию на эмоциональное состояние: жесты, мимику, движения — или их отсутствие.

Внешнее проявление эмоционального состояния могут репрезентировать кинемы.

Кинемы являются симптоматическими жестами, занимающими промежуточное положение между жестовыми движениями и коммуникативными жестами, передающими информацию намеренно. По органу произведения кинемы можно разделить на пять групп: мимические (лицо), кранеальные (голова), мануальные (рука), корпоральные (тело), фонационные (звукопроизводящие органы) [1, с. 154].

С помощью языковой репрезентации кинем первой группы (мимика) описываются различные проявления эмоционального напряжения:

- вариации взгляда: he peeped around; he cast a glance; he looked intently; he stared at her; despairing looks;

- изменение цвета кожных покровов: “Gronw... flushed red and shook his wife firmly by the shoulder”; “With bowed head and scarlet cheeks, he just stared shyly at her feet”.

Кинемы второй группы (движения головы) объективируют эмоциональное состояние с помощью движения головы: примеры: “...at once the joy and laughter of the guests all stopped and faces turned to her”.

Кинемы третьей группы (движения рук) включают в себя разнообразные жесты, производимые руками: “...he touched her roughly on the shoulder”; “...he shook his wife firmly by the shoulder”; “In his confusion, Gronw pulled her roughly from the grave”.

Четвёртая группа кинем (движения тела) описывает язык тела: “My hour is come,” said Lutey, the moment he saw her; and, rising like one distraught, he plunged into the sea...”.

Кинемы последней, пятой, группы (звуковое сопровождение) объективируют такие паралингвистические средства передачи эмоциональной нестабильности, как:

- прекращение речевой деятельности: “... at once the joy and laughter of the guests all stopped and faces turned to her”; “...so great was their fright that no one could utter a word”.

- поднятие, снижение или изменение голосового тона: “...he roared in agony”; “with a cry of joy, he immediately took her hand”; “Her poor husband whispered loudly to her, Hush, wife, have a thought for the mourners!”; “Selkies! That’s what they are,” he murmured to himself”.

Таким образом, можно утверждать, что фантазийные объекты в сказках сопровождаются всем спектром человеческих эмоций: от удивления и восхищения до испуга и неприязни. При репрезентации эмоционального состояния используются как лексические средства, непосредственно номинирующие и описывающие эмоции, так и средства, передающие эмоции через описание невербальных компонентов: изменение голосового тона, изменение темпа речи, кинемы.

В заключение можно сказать, что эмоциональная характеристика фантазийных объектов способствует более полному раскрытию содержания фантазийных концептов в английских волшебных сказках, дополняя концепты эмотивными и ценностными компонентами. Эмоциональные характеристики, наряду с другими лингвоментальными структурами, являются убедительными маркерами фантазийных концептов в английских волшебных сказках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Дорофеева Н. В.* Удивление как эмоциональный концепт. Диссертация на соискание уч. ст. канд. филол. наук Краснодар, 2002.
2. *Изард К. Э.* Эмоции человека. М.: Изд-во МГУ, 1983. С. 439.
3. *Леонтьев А. Н.* А. Н. Леонтьев и современная психология: Сб. статей. М.: Изд-во МГУ, 1983. 288 с.
4. MacMillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan Publishers Limited 2002. С. 1692.
5. Folk-tales of the British Isles. Сборник / Сост. Дж. Риордан. М.: Радуга. 1987. С. 368.

REFERENCES

1. *Dorofeeva N. V.* Udivlenie kak jemocional'nyj concept: Dis. ... kand. filol. nauk. Krasnodar, 2002.
2. *Izard K. E.* Emocii cheloveka. M.: Izd-vo MGU, 1983. S. 439.
3. *Leont'ev A. N.* A. N. Leont'ev i sovremennaja psihologija: Sb. statej. M.: Izd-vo MGU, 1983. 288 s.
4. MacMillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan Publishers Limited 2002. S. 1692.
5. Folk-tales of the British Isles. Sbornik / Sost. Dzh. Riordan. M.: Raduga. 1987. S. 368.

Е. А. Ивлиева

МЕТАФОРА В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Развитие современной цивилизации, становление информационного общества, усиление международных деловых и межличностных контактов характеризуют рубеж XX и XXI веков. Проблема приобретения, осмысления и использования человеком информации выходит на первый план, что обуславливает поиск нового научного направления. Таким направлением становится информатика. В компьютерной терминологии, которая менее всего связана с классическими языками, предпочитают преимущественно отталкиваться от языка живого. Компьютерная лексика больше пополняется не греко-латинскими терминами, а терминами-метафорами, имеющими своим источником общеупотребительную лексику. Появляется новое понятие — компьютерная метафора.

Ключевые слова: метафора, информатика, термин, коннотация, деривация, денотат, модель.

Е. Ivlieva

TO THE ISSUE OF METAPHOR IN COMPUTER TERMINOLOGY OF THE SPANISH LANGUAGE

The development of modern civilization, the formation of information society, the strengthening of the international business and interpersonal contacts characterize the boundary between the